

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Coustume est bien quant on tient un prison](#) >

[Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE K](#)

CANZONIERE K

- letto 230 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

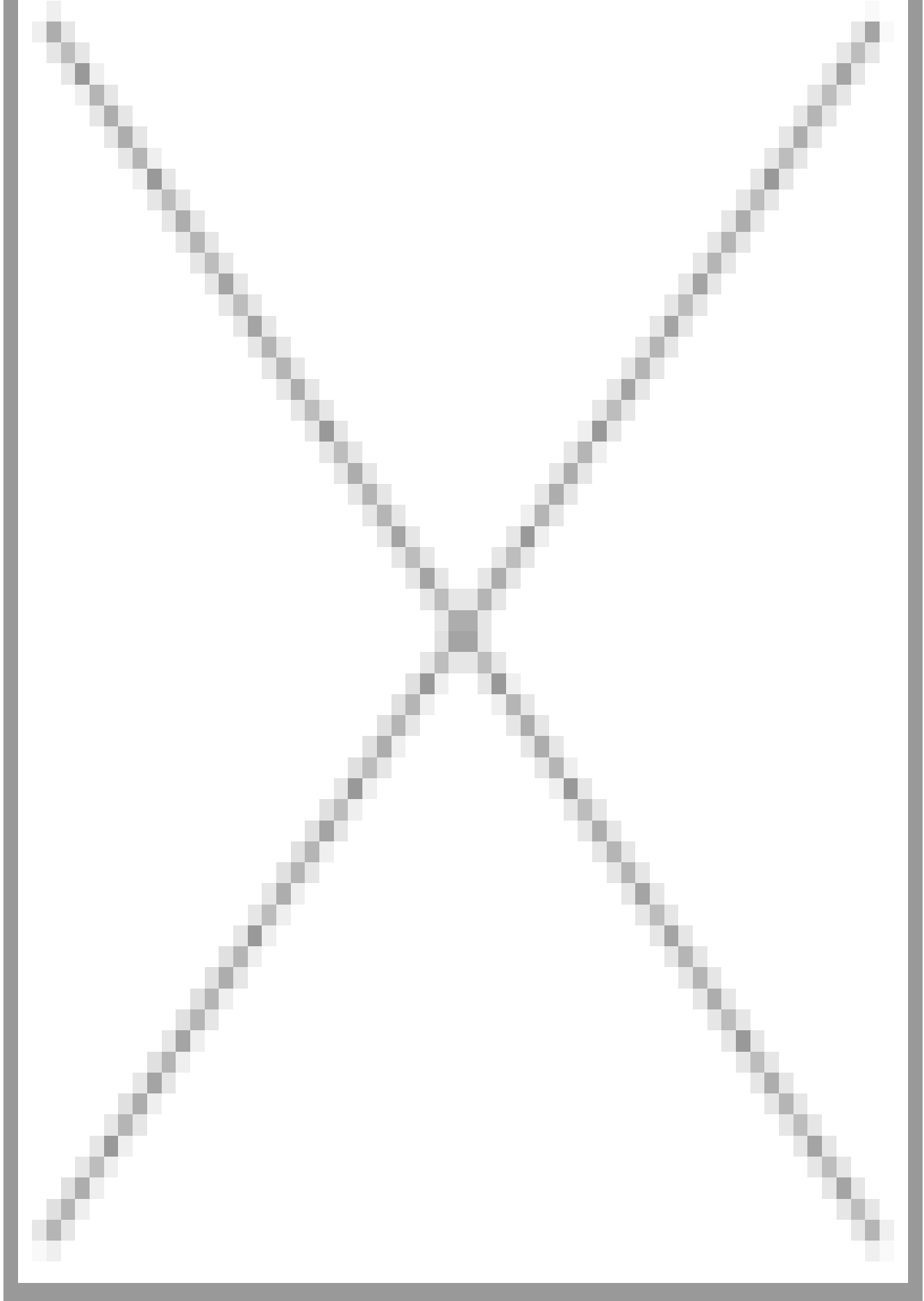
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_74.jpeg&itok=fkfo



Image not found

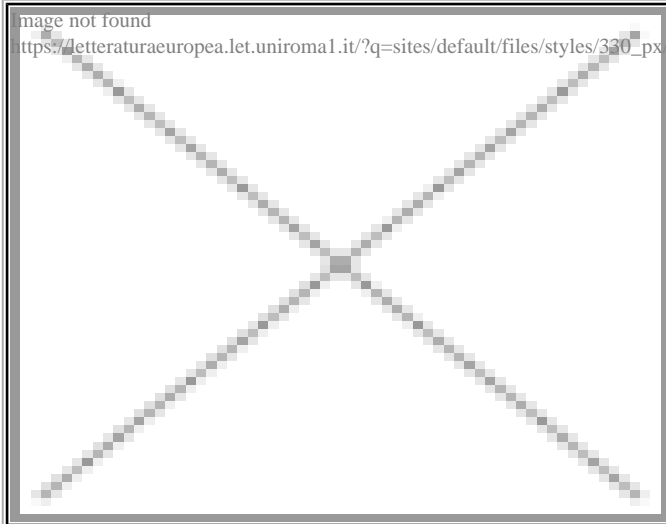
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_75.jpeg&itok=vr3



- letto 138 volte

Edizione diplomatica

[p. 48a]



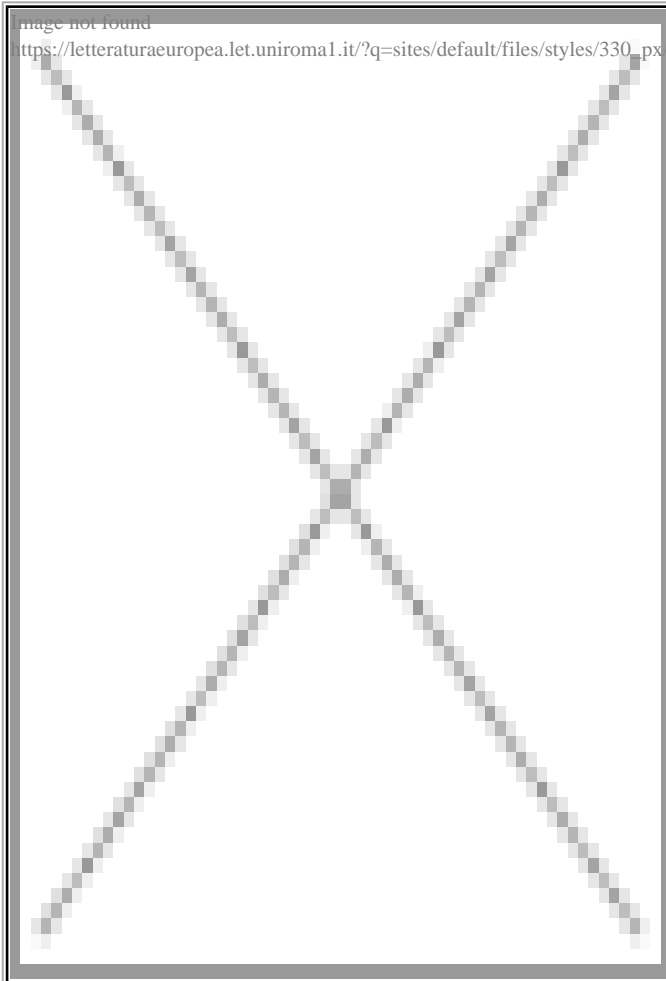
li rois de nauarre Coustume est bien quant

on tient un prison; quon

ne le ueut oir ne escouter. car

nule riens ne fet tant cuer

[p. 48b]



felon; con grant pouoir qui

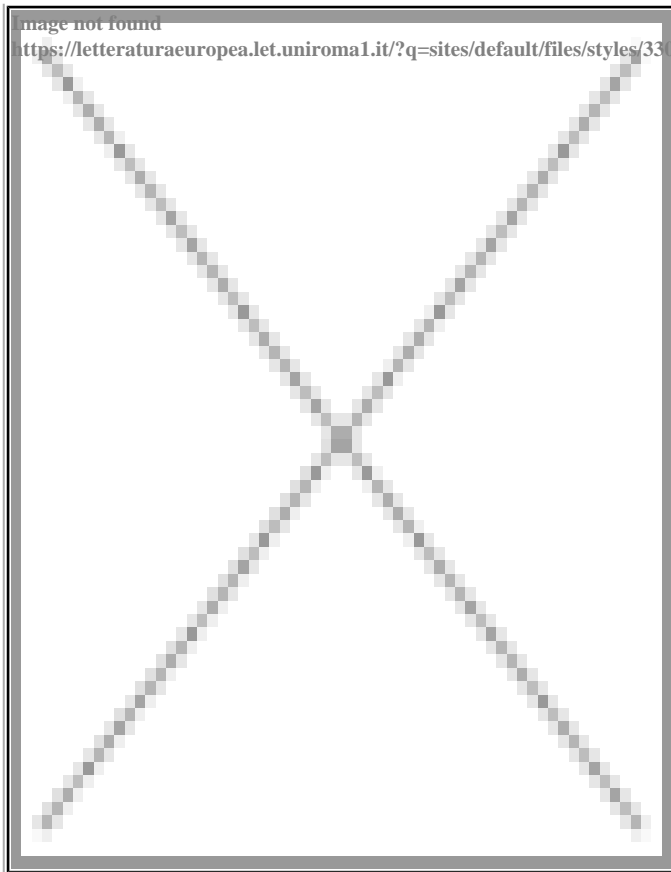
mal en ueut user. pour ce da

me de moi mestuet [1]; douter. car

ie ni os parler de raencon nes

tre ostagiez sen bele guise no(n).

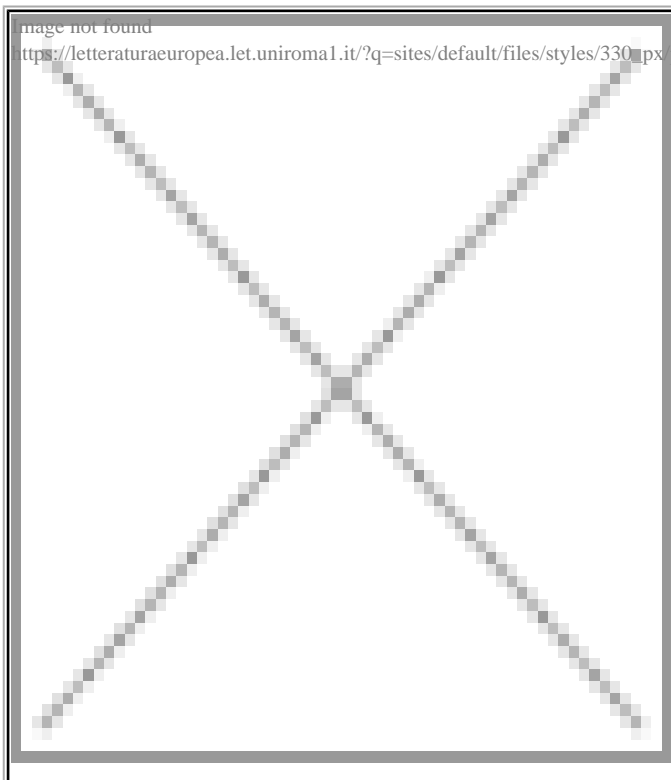
avec tout ce ne puis ie eschap(er).



Dune chose ai au cuer grant

soupecon; et cest lariens qui
plus me fet douter. car tant
de genz li uont touz enuiron;
ia sai de uoir que cest por moi
greuer. ades dient dame on uo(us)
ueut guiler. mes il mentent
li losengier felon. ia fausse
ment namera uaillanz hom.
car qui plus uaut melz doit
amors garder. **Se** madame
ne ueut amer nului moi ne
autrui (cinq cenz) merciz len rent.
quassez ia dautres que ie ne
sui qui la prient de faint cu
er baudement. esbaudise fet

[p. 49a]



gaingnier souvent mes ne se

riens quant ie deuant li sui ta(n)t
ai de mal et de paine et dennui;
quant me couuient dire adieu
uous conmant. **Vous** sauez
bien quen ne conoist en li ce
quen conoist en autre plaine
ment. ma grant folie onques
uoir ni conui; tant ai ame
de fin cuer loiaument. me u
ne riens mi fet alegement.
quen esperance ai un pou de re
fui. li oiselez sen ua ferir el
glui; quant il ne puet trouu(er)
autre garant.

[1] *m'estuet* appare *m'estret* poiché la seconda barra della *u* risulta sbiadita.

- letto 196 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Coustume est bien quant on tient un prison; quon ne le ueut oïr ne escouter. car nule riens ne fet tant cuer felon; con grant pouoir qui mal en ueut user. pour ce da me de moi mestuet douter. car ie ni os parler de raencon nes tre ostagiez sen bele guise no(n). auec tout ce ne puis ie eschap(er).</p>	<p>Coustume est bien quant on tient un prison qu'on ne le veut oïr ne escouter, car nule riens ne fet tant cuer felon con grant pouoir qui mal en veut user. Pour ce, dame, de moi m'estuet douter, car je ni os parler de raençon n'estre ostagiez s'en bele guise non. avec tout ce ne puis je eschaper.</p>
	II
<p>Dune chose ai au cuer grant soupecon; et cest lariens qui plus me fet douter. car tant de genz li uont touz enuiron; ia sai de uoir que cest por moi greuer. ades dient dame on uo(us) ueut guiler. mes il mentent li losengier felon. ia fausse ment namera uaillanz hom. car qui plus uaut melz doit amors garder.</p>	<p>D'une chose ai au cuer grant soupeçon, et c'est la riens qui plus me fet douter, car tant de genz li vont touz environ, ja sai de voir que c'est por moi greuer. Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», més il mentent li losengier felon, ja faussement n'amera vaillanz hom. Car qui plus vaut melz doit amors garder.</p>
	III
<p>Se madame ne ueut amer nului moi ne autrui (cinq cenz) merciz len rent. quassez ia dautres que ie ne sui qui la prient de faint cu er baudement. esbaudise fet gaaingnier. souuent. mes ne se riens quant ie deuant li sui ta(n)t ai de mal et de paine et dennui; quant me couuient dire adieu uous conmant.</p>	<p>Se madame ne veut amer nului, moi ne autrui, cinq cenz merciz l'en rent, qu'assez i a d'autres que je ne sui qui la prient de faint cuer baudement. Esbaudise fet gaaingnier souvent, més ne se riens quant je devant li sui; tant ai de mal et de paine et d'ennui; quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».</p>
	IV

Vous sauez
bien quen ne conoist en li ce
quen conoist en autre plaine
ment. ma grant folie onques
uoir ni conui; tant ai ame
de fin cuer loiaument. me u
ne riens mi fet alegement.
quen esperance ai un pou de re
fui. li oiselez sen ua ferir el
glui; quant il ne puet trouu(er)
autre garant.

Vous savez bien qu'en ne conoist en li
ce qu'en conoist en autre plainement.
Ma grant folie onques voir ni conui,
tant ai amé de fin cuer loiaument.
me une riens mi fet alegement:
qu'en esperance ai un pou de refui.
Li oiselez s'en va ferir el glui
quant il ne puet trouver autre garant.

- letto 178 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-215>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f74.item>